



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著 苏福忠 译

上海文艺出版社

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著 苏福忠 译

上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记/(美)马克·吐温著;苏福忠
译.—上海:上海文艺出版社,2015
(企鹅经典丛书)
ISBN 978-7-5321-5798-3

I. ①汤… II. ①马… ②苏… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 131066 号

Mark Twain

The Adventures of Tom Sawyer

Simplified Chinese Copyright © Shanghai 99 Culture
Consulting Co., Ltd. 2015

“企鹅经典”丛书由上海文艺出版社联合上海九久读书人文化
实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、 和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未
注册的商标。未经允许,不得擅用。

总策划:黄育海 陈 征
责任编辑:曹 晴
特约策划:邱小群
封面设计:丁威静

汤姆·索亚历险记

[美]马克·吐温 著
苏福忠 译

上海文艺出版社出版、发行
地址:上海绍兴路74号

 经销 利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8 字数 137,000

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5321-5798-3/I·4625 定价:32.00元

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是上海文艺出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团（Penguin Books）的一个合作项目，以企鹅集团授权使用的“企鹅”商标作为丛书标识，并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种，我们初步遴选的书目有数百种之多，涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业，但正如古人所云：不积小流，无以成江海。

由艾伦·莱恩（Allen Lane）创办于一九三五年的企鹅出版公司，最初起步于英伦，如今已是一个庞大的跨国集团公司，尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前，英国经典图书的读者群局限于研究人员，普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后，这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写，既通俗又吸引人，裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针，这看似简单的思路中

植入了一个大胆的梦想，那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中，第一种就是荷马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪士尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制

衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一定作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

上海文艺出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一四年一月

序 言

本书所记载的多数历险活动都确有其事，其中有一两件是我亲身经历的；其余的那些经历中的孩子都是我的同窗学友。哈克·费恩是从生活中汲取的；汤姆·索亚也一样，但不是一个人的原型——他是我熟悉的三个孩子的结合体，因此应属建筑混合式结构。

在这个故事发生的时期——也就是说，三四十年以前，书中所提及的古怪的迷信在孩子和黑奴中间很流行。

尽管我的书主要是写给男孩和女孩消遣的，但是我希望男人和女人不要因此就拒绝翻一翻它，因为我写书的部分计划本是试图愉快地让大人回忆他们原本是什么样子，让他们回忆他们如何感受，如何思想和如何交谈，让他们回忆曾经从事过什么奇妙的事业。

马克·吐温

1876 年于哈特福德

目 录

序言	1
第一章 汤姆中了魔了	1
第二章 诱惑	10
第三章 太阳从西边出来了	16
第四章 汤姆上学了	22
第五章 教堂听讲演	32
第六章 跟女生坐一起	37
第七章 贝基姑娘	49
第八章 汤姆的选择	56
第九章 汤姆与哈克	61
第十章 神圣的誓言	68
第十一章 汤姆的良心	75
第十二章 “药”的效应	80
第十三章 当海盗最牛了	85
第十四章 海盗生活开始了	93
第十五章 母亲忏悔泪	99
第十六章 新的计划	104
第十七章 让人欢笑的葬礼	113

第十八章 “梦”的回述	117
第十九章 姨妈原谅他了	126
第二十章 书是谁撕的?	129
第二十一章 讲演练习	134
第二十二章 退会的会员	141
第二十三章 出庭作证	144
第二十四章 耀眼的英雄	151
第二十五章 挖宝	153
第二十六章 闹鬼的房子	161
第二十七章 梦之辩	170
第二十八章 黑夜盯梢	174
第二十九章 野餐	178
第三十章 威尔士人	186
第三十一章 游洞穴	195
第三十二章 欢乐之夜	204
第三十三章 一次重要的谈话	207
第三十四章 道格拉斯寡妇	217
第三十五章 新的冒险	220
结束语	225

第一章 汤姆中了魔了

喊你呢，汤姆——波莉姨妈决定尽到责任——汤姆练习音乐——快喊饶命！——悄悄入户

“汤姆！”

没人应声。

“汤姆！”

没人应声。

“这孩子究竟干什么去了？我叫你呢，汤姆！”

没人应声。

这老太太把自己的眼镜往下拉了拉，从眼镜上方四下寻找一番屋子；然后她又把眼镜抬上去，从眼镜下边四下搜寻。像一个男孩儿这么大的东西，她很少或者从来没有戴好眼镜去寻找；它们是她的一副摆设，是她引以为傲的物件，是为了“派头”才配置的，并不是因为非戴不可——她就是戴上一个火炉盖子也照看不误。她一时显得不知怎么办好，稍加犹豫嗓子变得不那么凶了，却也能把满屋的家具吓得一激灵一激灵：

“好吧，我敢说，一旦让我逮住你，看我不……”

她没有把话说完，因为接下来她弓着身子用笞帚在床下噤里啪啦乱打了一气，她得打几下喘几下才行。不过她只把猫惊扰得嗷嗷直叫。

“我这辈子就没见过这么淘气的孩子！”

她起身走向敞开的门，站在门边，在满园的西红柿秧和野茄草间使

劲看。没有汤姆。于是，她拿出向远处呐喊的嗓门儿高声叫道：

“喊你呢，汤姆！”

她的身后响起一阵轻微的声音，她及时转过身来，一把抓住了一个小孩子的短上衣，没有让他溜掉。

“好呀！我早该想到那个小里间的。你待在那里干什么好事了？”

“没干什么。”

“没干什么！看看你这双手吧。再看看你这张嘴。那是什么脏东西？”

“我不知道，姨妈。”

“好呵，我可知道。那是果酱——一点儿没错。我都跟你讲了四十次了，你要是敢动那点儿果酱，我就剥了你的皮。快把鞭子递给我。”

鞭子在空中用得呼呼响——挨打是在所难免了——

“哎呀！快看看你身后，姨妈！”

这老太太旋即转过身来，撩开裙子躲避危险。说时迟那时快，小家伙拔腿就跑，爬上那高高的木板围墙，翻身一跳就看不见了。

他的姨妈波莉一时惊呆了，随后才小声地笑起来：

“这该死的小子，我怎么就不长记性呢？他不是总跟我玩这套把戏蒙骗我，这次怎么就又被上当了呢？这可真应了老糊涂才是最糊涂的话了。俗话说得好，老狗学不会新东西。可是我的天啊，他要鬼把戏两天中从来不重样的，别人怎么知道下一次会有什么新花样？他好像知道跟我捣乱多久就能把我的火气逗起来，他也不知道他只要能想法子把我哄过，逗我一笑，一切都会烟消云散，我再不忍心抽他一顿。我对这孩子也没尽到责任，这是实话，老天爷在上。《圣经》里说得好，不动鞭子，惯坏孩子。我知道我这样做是遭罪，是在为我们俩受双份的苦。他整个儿是中魔了，可是我的天呀！他是我那死去的亲姐姐的孩子，可怜的小东西，我就是不忍心揍他。每次放过他我的良心都很不安，可我每次打他又于心不忍。得了得了。《圣经》说得好，人为妇人所生，日子短少，

苦难多多。我看这话一点儿没错。今天下午他又要逃学了，我只好明天逼着他干活儿，好好罚他一下。大星期六所有的孩子都在玩耍，你逼他干活儿真比登天还难呢，可他偏偏恨透了干活儿，比恨什么都厉害，所以我得对他尽到我的责任，要不我以后准会把他给完全毁了。”

汤姆果然逃学了，他玩得可真叫开心。他回到家时只勉强赶上给那个小黑孩子吉姆帮了一点点忙，在晚饭前锯下了第二天的柴火，还劈了些引火柴——至少他来的时候，来得及把他的历险活动一一告诉吉姆，白赚吉姆多干了四分之三的活儿。汤姆的弟弟（其实是异母兄弟）锡德已经干完了他那份活儿（拾碎木柴），他是个安分的孩子，不会生着法子干什么出格儿的淘气事儿。

汤姆吃着晚饭，瞅机会就偷糖吃，波莉姨妈在一旁净问一些让汤姆露馅儿的问题，颇费心机——因为她想套汤姆说出一些不攻自破的话。正如其他许多头脑简单的人一样，她挺虚荣地相信，她天生与众不同，能玩出些神不知鬼不觉的高招，还满以为她那些一眼能识破的招数是些瞒天过海的权术呢。她说：

“汤姆，学校里热得够呛，是不是？”

“没错，姨妈。”

“热得都受不了吧，对不？”

“没错，姨妈。”

“你就没有想到去游泳吗，汤姆？”

汤姆心里一阵小小的惊慌——这引起了 he 一点儿不大舒服的怀疑。他对姨妈的脸察言观色一番，不过他没有看出来什么。于是他说：

“没有，姨妈——哦，没怎么想去。”

这老太太伸出手去摸了摸汤姆的衬衫，说：

“不过你现在不怎么热了吧。”她这下发现衬衫是干的，又觉得谁都不知道她的用意就是要弄清楚这点，心下难免洋洋得意。但是，她弄错了，汤姆这时早明白她打的什么主意。于是汤姆抢先一步，以防她再来

一招：

“我们有些孩子往我们头上撩水来着——我的头还湿呢。瞧见了么？”

波莉姨妈一想自己忽略这个小小不言的附带证据，又失了一招，不免心烦。随后她灵机一动，使出新招：

“汤姆，你往头上撩水耍，用不着非拆了我缝的衣领吧，是不是？解开你的外衣！”

汤姆脸上的不安神色消失了。他解开了他的外衣。他的衬衫领子完好地缝在上面。

“怪事！得得得，穿好衣服吧。我满以为你逃学去游泳了呢。不过我放过你了，汤姆。我看你就像俗话说，是那种燎掉毛的猫儿——你不像外表那么糟糕。不过也就这一次。”

她半为自己的高招失算而遗憾，半为汤姆有这么一回破天荒地乖巧规矩感到高兴。

但是锡德尼^①说：

“得了吧，我分明记得你是用白线缝领子的，这会儿却是黑的。”

“嘿，我的确是用白线缝的！汤姆！”

不过汤姆没有等着听下边的话。他逃到门外时恨恨地说：

“锡迪，等着，我非揍你不可。”

到了没人的地方，汤姆把插在外衣翻领上的两根大针检查一番，上面还缠着线——一根针纫着白线，另一根上是黑线。他说：

“要不是锡德多嘴，她压根儿就看不出来。操！有时她用白线缝，有时她用黑线缝。我就想让她不管哪种只使一种——黑的白的换来换去，我弄不清楚。不过走着瞧，我饶不了锡德，我定要教训他一顿！”

他不是村子里的规矩孩子。他倒是那种乖孩子了如指掌——可他

① 锡德尼和锡迪都是锡德的简称或昵称。

烦透那种孩子了。

过了两分钟，或者还不到两分钟，他早就把他的所有烦恼忘到脑后了。倒不是因为他的烦恼对他不那么沉重和厉害，不像大人的烦恼那样讨厌，而是因为一种新的强烈兴趣压倒了它们，暂时把它们从脑子里赶走了——正像大人的烦心事会在新的大事刺激下忘掉一样。这种新的兴趣就是吹口哨的一种难见的新妙法，他刚刚从一个黑人那儿学会的；这会儿他正不厌其烦地练习，不愿意有人打扰呢。那是一个特别像鸟儿鸣叫的调调，一种流畅动听的小曲子，吹奏时把舌头一下接一下往口腔的上腭顶去就可以发出来——读者只要曾经当过小孩儿，也许就还记得那是怎么吹的。汤姆练习得很努力，很专心，不一会儿就掌握了窍门儿，于是他迈着大步一路走下街来，嘴里热热闹闹地吹着曲儿，心里得意极了。他觉得就像天文学家发现了新的行星——毫无疑问，就那种强烈、深刻和纯粹的愉快劲儿来说，这孩子肯定还胜过天文学家呢。

夏天的下午很长。这时天还没有黑。突然，汤姆停止了口哨。一个陌生人来到了他的跟前——一个比他大一点的男孩子。在圣彼得斯堡这样闭塞的小村子里，凡是新来的人，不管是男是女，都很能引起注意。何况这个男孩穿戴很讲究——在平常日子里都这么讲究呢。这可真是太不寻常了。他的帽子很帅气，他那件扣得很严的蓝料子短上衣崭新崭新的，很整齐，他的裤子一样带劲儿。他还穿着鞋呢——可这才是星期五呀。他竟然系着领带，一条漂亮的缎带子。他摆出一副城里人的样子，那神气劲儿真让汤姆受不了。汤姆盯着这孩子了不起的神色，越看他把鼻子翘得越高，看不上他那身漂亮衣服，心下却又觉得自己穿得实在寒酸，越比越不像样。两个孩子都不说话。一个走动一下，另一个也走动一下——不过都只是斜着身子转圈子；他们一直面对着面，眼对着眼。最后汤姆说：

“我打得过你！”

“我倒想看你来比试比试。”

“嘿，我就让你尝尝厉害。”

“得，你不行。”

“行，我准行。”

“哼，你就不行。”

“我行。”

“你不行。”

“行！”

“不行！”

一阵不舒服的停顿。然后汤姆说：

“你叫什么名字？”

“这也许不关你什么事吧。”

“嘿，我就要管管看。”

“喂，你倒是管呀？”

“你要是再多嘴，我就不客气了。”

“多嘴——多嘴——就多嘴。你敢怎么样。”

“嚯，你以为你是老几了，是不是？只要我愿意，我背着一只手也能把你收拾了。”

“哼，你干吗待着不动呢？你只是卖卖嘴皮吧。”

“嘿，你要是再逗弄我，我就收拾你。”

“噢，得了——我见这事见多了。”

“别神气！你以为你是个人物，是不是？噢，看看这顶帽子！”

“你要是看着不顺眼，你也只好将就着。我倒看你敢打下它来——谁敢，谁就等着挨打吧。”

“你就瞎吹吧！”

“你也一个样。”

“你就会瞎吹，打打嘴仗，光说不练。”

“噢——滚蛋去！”

“你滚——你要是总说这些浑蛋话，看我不用石头把你的脑袋给砸了。”

“噢，你当然敢了。”

“我就敢。”

“那你为什么不动手呢？你为什么光说不动手呢？你倒是快动手啊？这全因为你害怕。”

“我才不害怕呢。”

“你害怕。”

“我不怕。”

“你就怕。”

“你害怕。”

“我不怕。”

“你就怕。”

又是一阵停顿，两个人又瞪起眼，斜着身子转圈子。不一会儿他们就肩膀碰着肩膀了。汤姆说：

“滚一边去！”

“你滚一边去！”

“我才不呢。”

“我也才不呢。”

于是他们站定，每人叉开一条腿稳住架势，恶狠狠地你抗我一下我抗你一下，彼此气势汹汹地瞪眼睛，但是谁也占不了上风。两个小家伙较劲较得脸红脖子粗，带着警惕的提防神色又松下劲儿来，汤姆说：

“你是个胆小鬼，小狗一只，我要到我大哥那里去告你，他动一动小指头就能把你收拾了，我准会叫他来揍你一顿。”

“我会把你的什么大哥放在眼里吗？我有一个大哥比你的大哥还大呢——不光大，他把你大哥轻轻一提就扔过围墙去了。”（两个哥哥都是吹出来的。）

“瞎吹吧。”

“你说瞎吹没用，真的就是真的。”

汤姆用大脚趾在地上画了一条线，说：

“你胆敢迈过这条线，我就揍你个半死，让你站不起来。谁敢谁就吃尽苦头。”

那新来的孩子马上抬脚踩了过去，说：

“你说你要动手，那你就来试试吧。”

“你现在可别逼我，你还是当心的好。”

“嘿，你说你要揍我的——你倒是动手揍啊？”

“好啊好啊！只用两个钢镚儿我就揍你。”

那新来的男孩从他的兜里掏出两个大钢镚儿，伸出手，一副不屑的神气。汤姆一下子把钢镚儿打在了地上。转眼之间，两个孩子扭在地上滚来滚去，像两只猫一样打得难分难解；他们厮打了不一会儿就揪头发，扯衣服，你打我一下鼻子，我立即还以颜色，弄得满身是土灰，也满身威风。过了一会儿，这场混战见了分晓，汤姆从这次战斗的硝烟中闪出来，骑在新来孩子的身上，用他的拳头一通猛打。

“快喊‘饶命’！”汤姆说。

那孩子一味挣扎着摆脱汤姆。他嗷嗷叫个不停——多半是出于愤怒。

“快喊‘饶命’！”——拳头还在继续抡着。

最后那个男孩忍住气勉强说了一声“饶命”，汤姆才放开他，说：

“这下你知道厉害了吧。下次你看清楚你在跟谁较劲儿再瞎逞能。”

新来的孩子拍打着衣服上的灰尘，抽抽噎噎，抹着泪走开了，偶尔还扭过身来，摇头晃脑，威胁说：下一次他逮住汤姆，他会如何施展手段。汤姆对他的威胁只是冷嘲热讽，自管洋洋得意地离去，可是他刚一转身，那新来的孩子正拿着一块石头扔过来，一下子打在了汤姆的肩头，随后转身就跑，像一只羚羊跑得飞快。汤姆跟着这个暗算者追到